



Laurence Brottier
traduction

Audiovisual translation
Editorial & literary translation
Localization

ENGLISH > FRENCH

Contact

+33 (0)7 60 45 85 58
lbrottiertraduction@gmail.com
www.laurencebrottier.com
Networks : LinkedIn & SFT

25 years of experience

I am a graduate of the Universities of London & Paris, and I have been working as an English to French translator for 25 years.

The reader of the French text shouldn't know that it is a translation. This is why I translate exclusively to my mother tongue.

This ensures that my clients receive an idiomatic translation that reflects the cultural context of their target audience. However, I do not hesitate to be creative, so that the French version of the content is clear and dynamic.

Punctuality is key to success.

Specialization

Audiovisual
Humanities and social sciences
Localization, marketing

Expertise

Production documents
Subtitling
Web contents
Marketing material
Essays
Press releases

Softwares

EZTitles
Antidote 11

Certifications

- EdX : Internationalization & Localization, modules 1 & 2. Washington University (Mooc).
- How to create error-free subtitles. Certification by Translastars.

Services & Recent projects

Movies

Les Gardiennes de la planète (Whale Nation) - Bien sûr Productions
Quality control of the French voice-over version.

My mission was to review the French comment inspired by Heathcote Williams' book 'Whale Nation' in order to:

- Add drama,
- Include science-based data and facts.

TV documentaries

Editorial translation and marketing material

Voice-over & subtitling

- Translated synopsis, treatments, marketing material, scenarios and press releases for films in production or new releases.
- Adapted interviews of key contributors.

Recent clients include:

- Zed Productions
- Bonne Pioche Productions
- Update Productions

Essays

Literary translation in the field of humanities and social sciences

- Queer Phenomenology, Sara Ahmed.
A dense and complex dialog between Husserl's phenomenology and queer subjects by a key scholar in gender studies, postcolonialism and feminism.
- Human Machine, Jean de la Rochebrochard. Copywriting based on English material.
- CSR, Hart & Zingales, Harvard Business Review. Literary translation.

Localization - marketing

Rebranding, web contents, non-media marketing, newsletters

Recent projects:

- Interxion rebranding to Digital Realty. Rebranding for the French market.
- Collectif9.paris fashion talents agency. Localized web contents.
- Melissa Footwear. Translated non-media marketing material.
- Luxury hotels newsletters (NDA). Editorial translation of newsletters.

Studies & diplomas

Universities of London and Paris

- Certificate in Translation. Grade B.

Cambridge University

- Proficiency in English. Grade A.
- Certificate in advanced English. Grade A.

Université Paris XII

- Master in Management & International Commerce.
English & German studies. Grade B.

Lycée Marcellin Berthelot

- Hypokhâgne (Classe préparatoire aux grandes écoles, Humanities program).